



Serge Martin
Université Sorbonne
nouvelle Paris 3

*Lire / écrire / dire
avec les œuvres littéraires
en classe
(de la maternelle
au collège) :
une question de voix ?*

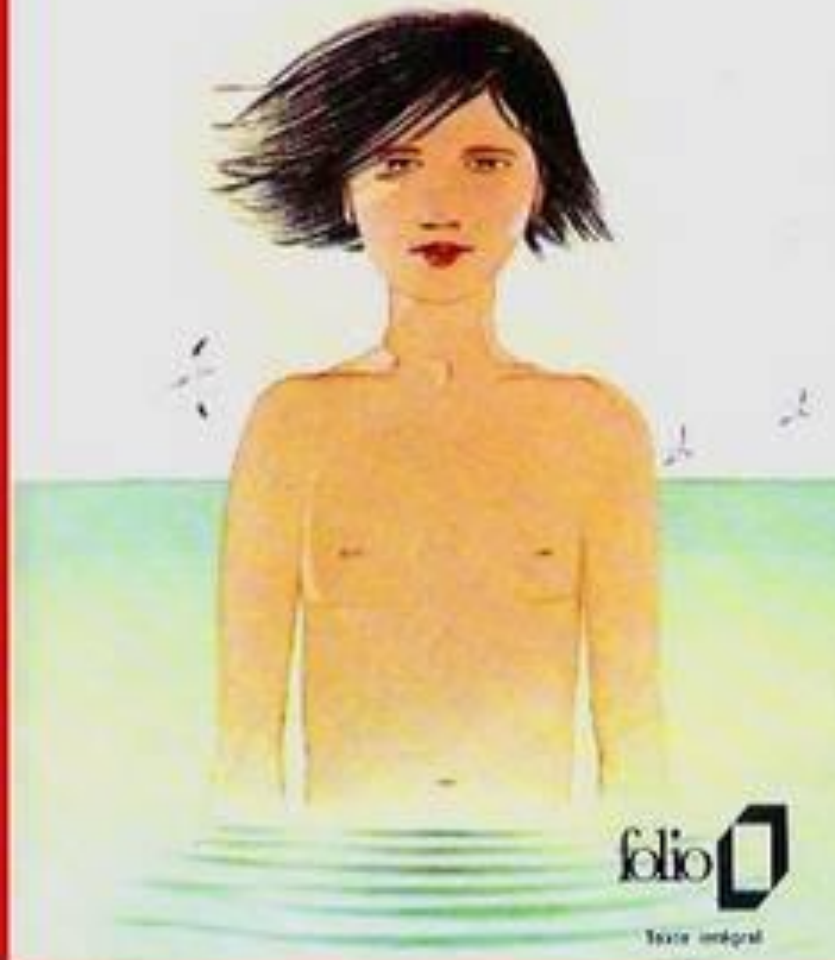
Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on s'en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui. [...]

On ne savait rien de sa famille, ni de sa maison. Peut-être qu'il n'en avait pas. [...]

Quand il arrivait vers vous, il vous regardait bien en face, il souriait, et ses yeux étroits devenaient deux fentes brillantes. C'était sa façon de saluer. Quand il y avait quelqu'un qui lui plaisait, il l'arrêtait et lui demandait tout simplement : « Est-ce que vous voulez m'adopter ? »

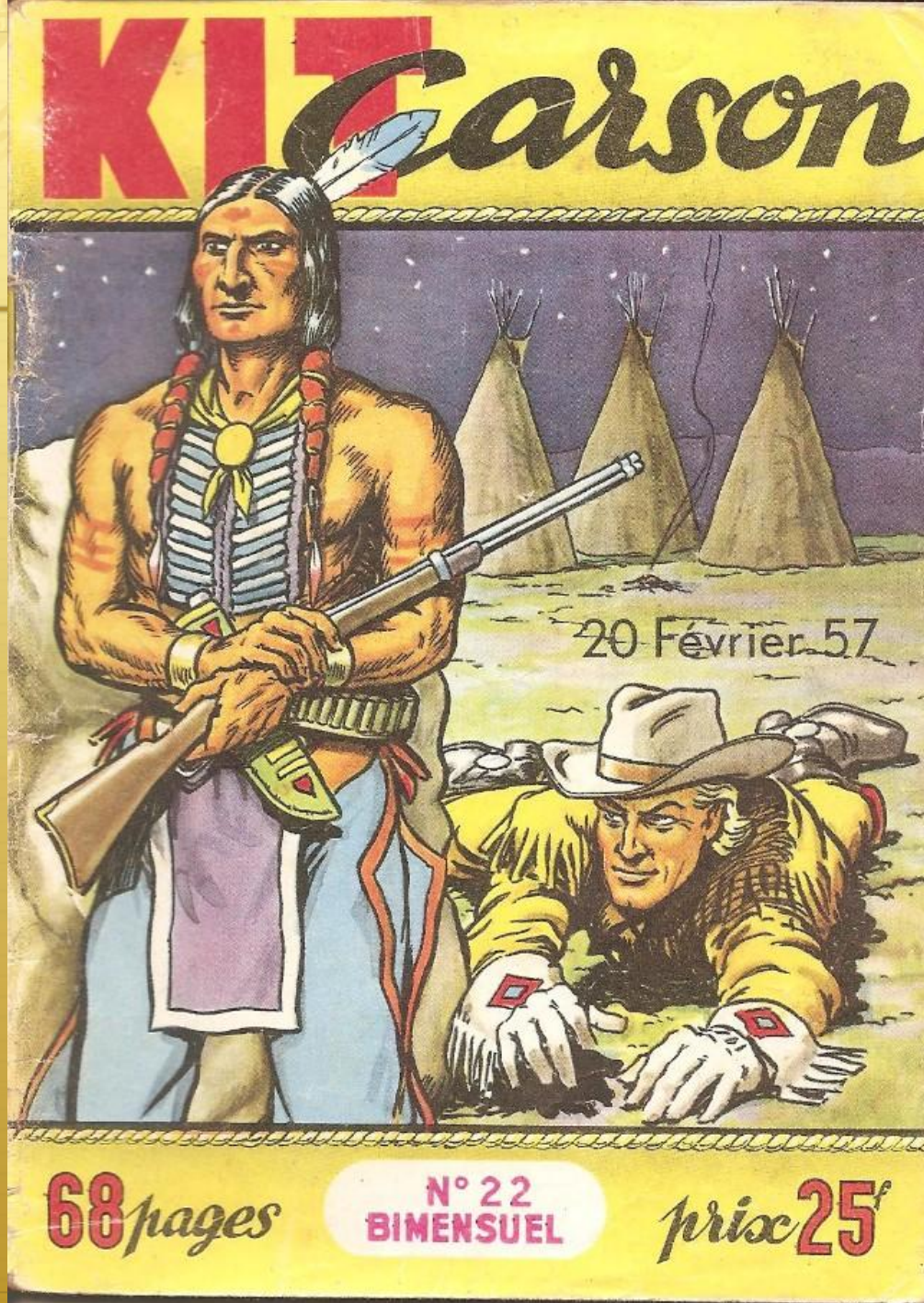
(JMG Le Clézio, *Mondo et autres histoires*, 1978 : p. 11-12)

Le Clézio Mondo et autres histoires

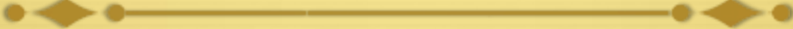


Mondo [...] hésitait entre plusieurs histoires d'Akim, et finalement il achetait une histoire de Kit Carson. [...] Puis il cherchait un banc pour lire l'illustré. Ce n'était pas facile, parce qu'il fallait que sur le banc il y ait quelqu'un qui puisse lire les paroles de l'histoire de Kit Carson. Juste avant midi, [...] il y avait toujours plus ou moins des retraités des Postes qui fumaient leur cigarette en s'ennuyant. Quand Mondo en avait trouvé un, il s'asseyait à côté de lui sur le banc, et il regardait les images en écoutant l'histoire.

(Le Clézio JMG, 1978 : 16)



Les quatre objectifs de l'apprentissage en français :



1. Parler prendre/donner la parole
2. Discuter organiser des controverses
3. Comparer construire des passages
4. Editer monter des hétérogénéités

De quel genre est
album ?

« Cet album est un
album »



Magali Bonniol, *Rien faire*, L' école des loisirs, 2

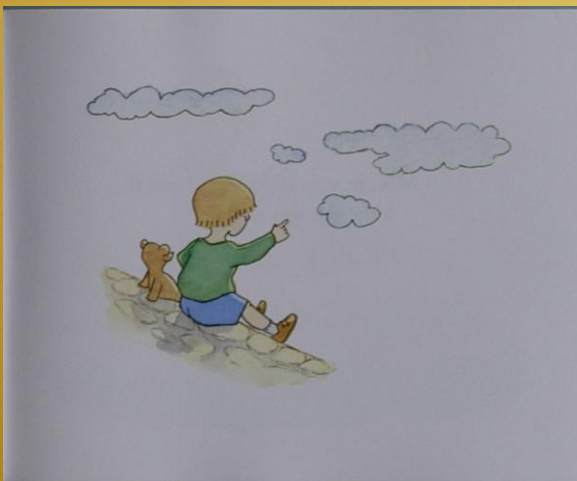
Cet album est un monologue... dialogal/dialogique et...



Que fait Nours sur la terrasse?



Il ne fait rien, il
rêve.



« Regarde, Nours, les nuages s'en
vont. »



« Moi, je vais montrer le soleil
à mes doigts de pieds. »

... cet album est un documentaire
(découverte du corps, ennui des enfants
mis à la porte...) et...



« Regarde, Nours, je peux cueillir
de l'herbe avec mes orteils. »



« Toi, tu n'as pas d'orteils, Nours. »



« Je peux aussi faire un petit
lapin avec mes doigts. »



« Coucou! »

... cet album est un conte philosophique
(savoir/pouvoir; faire/rien faire...) et...



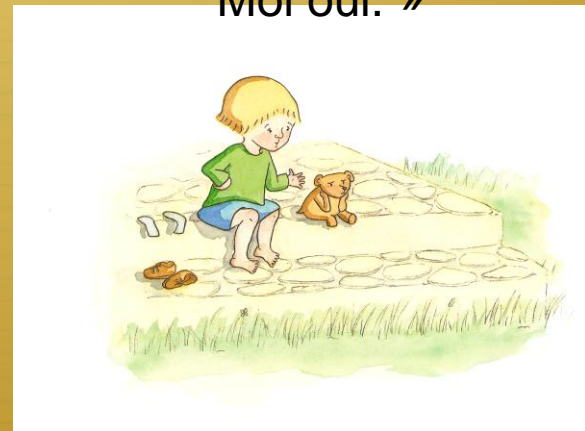
« Toi, Nours, tu as des pattes sans
doigts... »



« Pour ça non plus, tu n'es pas doué! »



« Tu sais faire une bulle, avec la
bouche?
Moi oui. »

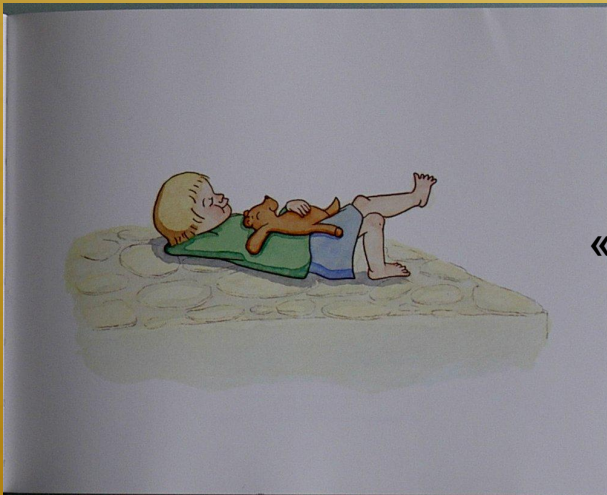


« Ne boude pas,
Nours! »

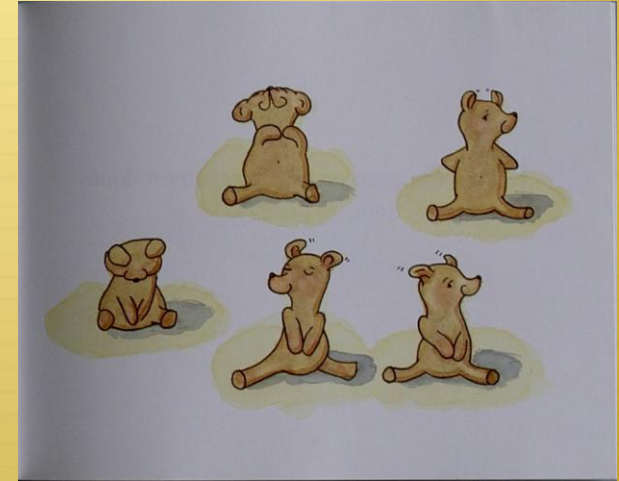
... cet album est une fable (morale: on n'est jamais doué tout seul ?) et une fable didactique...



« Après tout, tu sais bouger les oreilles, et moi non! »



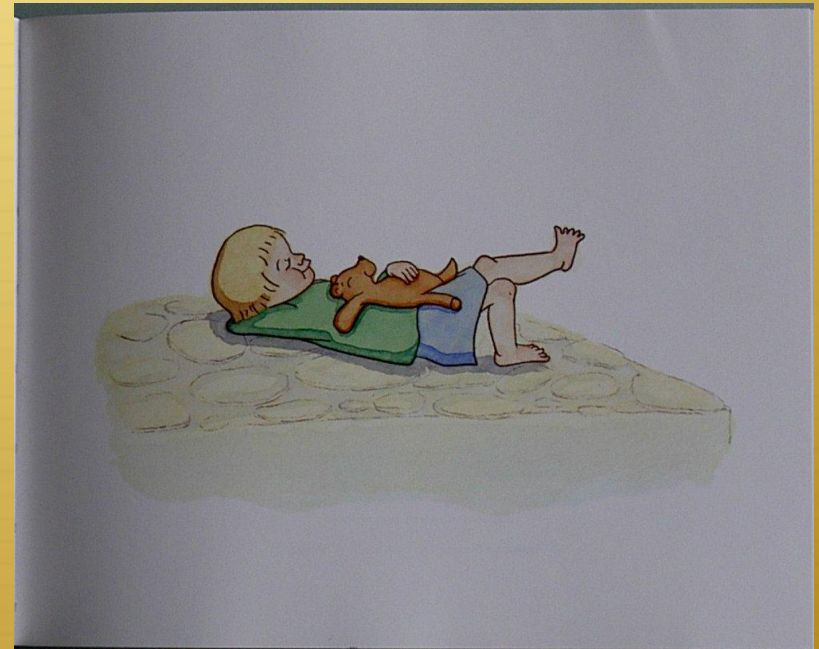
« En tous cas, pour ne rien faire, on est doués tous les deux! »



« Bravo, Nours! »

Cet album est de tous les genres
mais sa spécificité c'est un faire
ensemble
tout en restant singulier

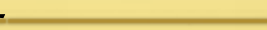
« En tous cas,
pour ne rien faire,
on est doués
tous les deux ! »



Chacun est doué parce qu'ensemble : deux corps mêlés statiques... en mouvement

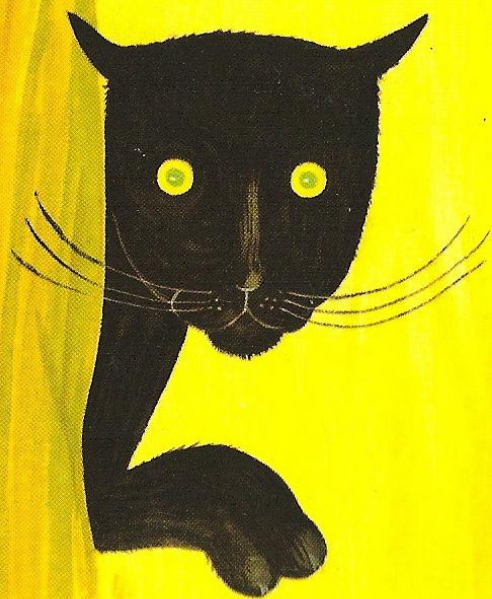
Les six actions

**pour sortir des oppositions binaires
qui font l'oubli du concret
de l'apprentissage et de la vie :**



1. **Oral/écrit** => **relier/relater**
2. **Langue/littérature** => **parler**
3. **Lecture/écriture** => **dire**
4. **Comprendre/interpréter** => **réenoncer**
5. **Fond/forme** => **rythmer**
6. **Vers/prose** => **ponctuer**

**La grande
panthère noire**



Marie Perle

LES ALBUMS DU PÈRE CASTOR . FLAMMARION



***La grande
panthère noire***

TEXTE DE P. FRANÇOIS

IMAGES DE L. BUTEL

LES ALBUMS DU PÈRE CASTOR . FLAMMARION

© Flammarion 1998 Imprimé en France
ISBN 2-06-195121-4 — ISSN 0769-3340

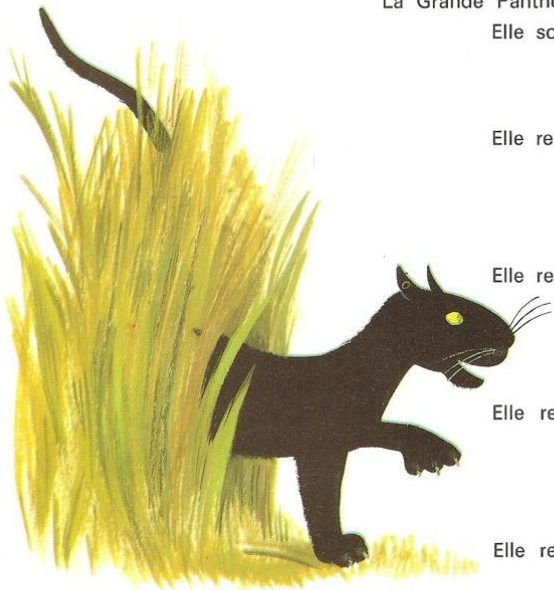
La Grande Panthère Noire a une faim terrible.
Elle sort de la jungle pour chasser.


Elle rencontre un lapin :
elle le mange.

Elle rencontre un petit cochon :
elle le mange.

Elle rencontre une vieille chèvre :
elle la mange.

Elle rencontre une grande vache :
elle la mange.





Alors là, ça ne va plus !



Les braves villageois ne sont pas contents.
(Ce sont des hindous de l'Inde.)
Ils prennent leurs fusils
et ils partent à la recherche
de la Grande Panthère Noire,
en entonnant leur chant de guerre
pour se donner du courage.

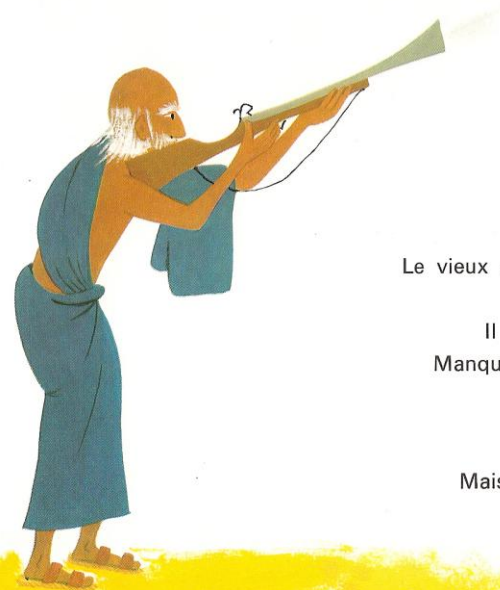
Les jeunes gars du village marchent devant.

Le vieux chef marche derrière.



Il découvre bientôt la piste de la Panthère
en suivant les traces
de ses grosses pattes noires sur le sable.

6



Le vieux chef a épaulé son fusil...
Pan-Pan !
Il a tiré au hasard.
Manquée la Panthère Noire !

Mais où est-elle donc ?

7



Les jeunes gars du village se retournent au bruit,
et que voient-ils juste derrière le vieux chef ?

La Grande Panthère Noire
qui renifle et qui fait « Miam Miam »
en ouvrant une gueule comme ça.

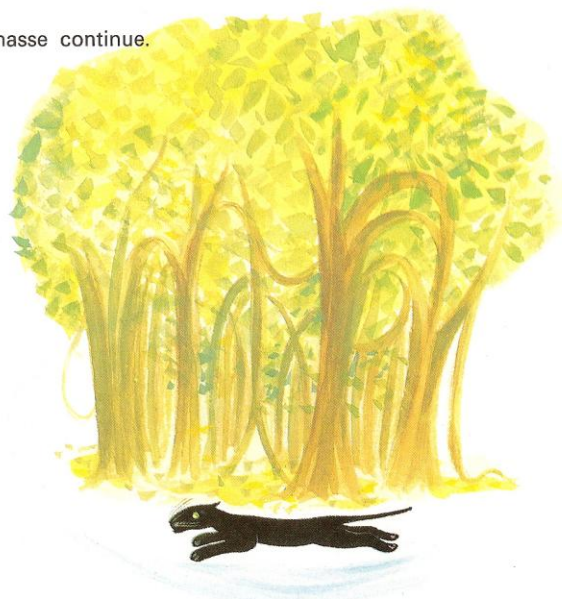
Alors le plus brave des chasseurs
se sauve à toutes jambes
et les autres le suivent... en tirant
des coups de fusil à tort et à travers.

La Grande Panthère Noire,
qui n'aime pas beaucoup le bruit du fusil,
se sauve aussi...



Les braves villageois ne vont pas bien loin,
car ils ont très envie de la belle fourrure noire
de la Grande Panthère Noire.
Ils font un feu et se reposent avant de repartir.

Et puis la chasse continue.



La Grande Panthère Noire fait le tour
d'un petit bois de figiers banyans
pour surprendre les braves chasseurs,
mais les braves chasseurs courent derrière elle.



Quand les chasseurs sont d'un côté du bois,
la Grande Panthère Noire... est de l'autre côté !
Si bien qu'ils tournent autour du petit bois de figiers banyans
un jour, une nuit, une semaine, des mois...



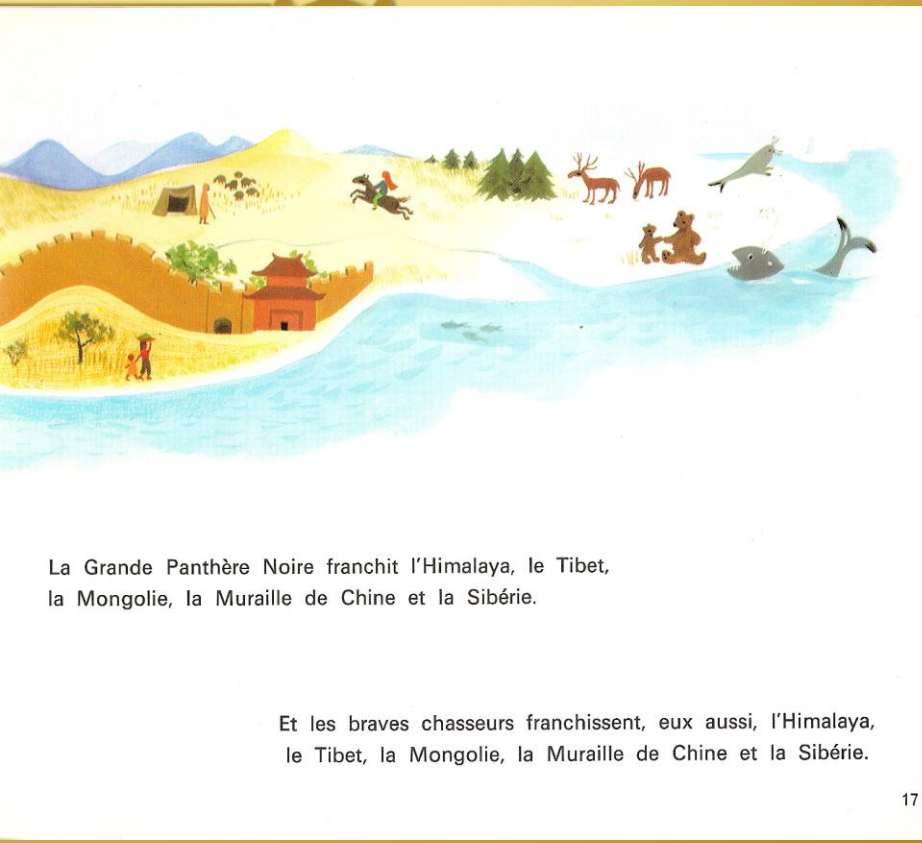
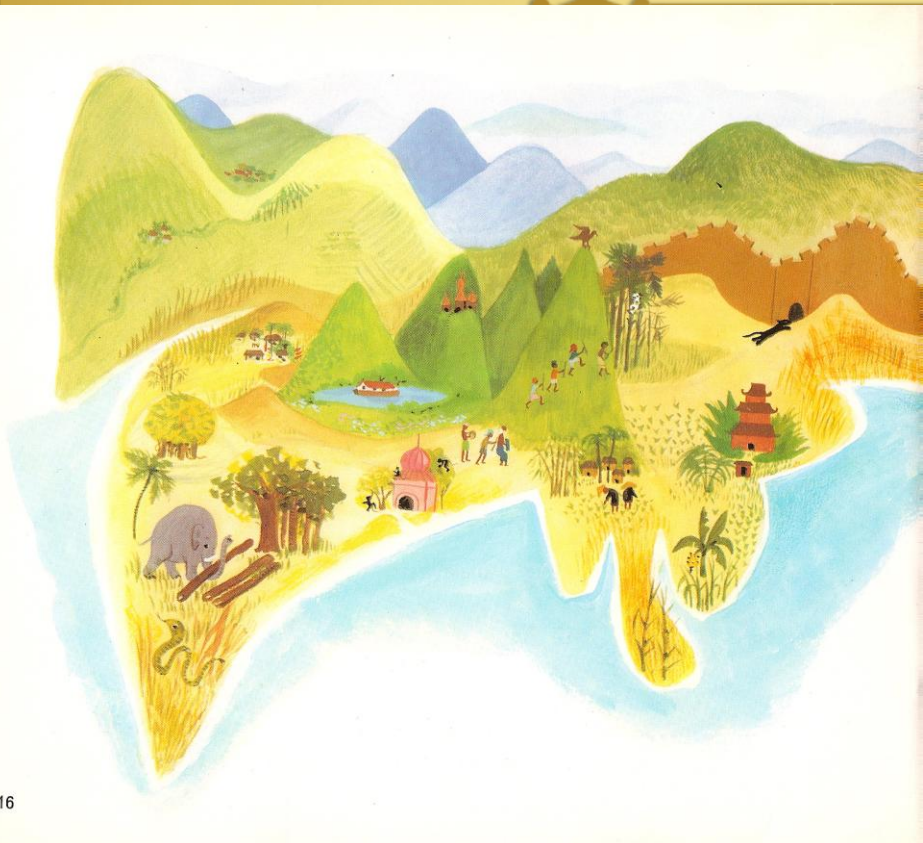
Tout de même, au bout d'un an,
la Grande Panthère Noire se dit :
— Il faut en finir,
j'ai maigri de 100 livres
à force de tourner en rond
sans rien manger ! Si ça continue,
les chasseurs auront ma peau
sans tirer un coup de fusil.



Alors, au trot, la voilà partie tout droit vers le Nord !



Les braves chasseurs courent toujours derrière elle,
en suivant les traces de ses grosses pattes noires.



La Grande Panthère Noire franchit l'Himalaya, le Tibet, la Mongolie, la Muraille de Chine et la Sibérie.

Et les braves chasseurs franchissent, eux aussi, l'Himalaya, le Tibet, la Mongolie, la Muraille de Chine et la Sibérie.

Enfin, la Grande Panthère Noire
arrive sur une banquise.



Elle rencontre

un ours blanc

un phoque gris

un hareng

elle les mange.



Les braves chasseurs la suivent toujours.

Mais voici que la neige se met à tomber à gros flocons.

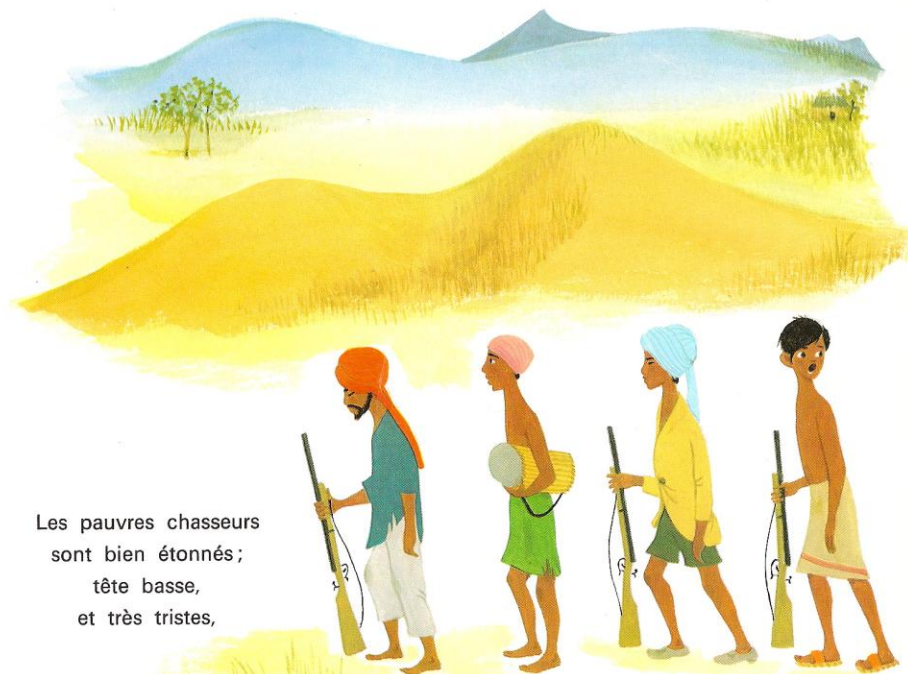
La Grande Panthère Noire devient toute blanche,



et comme elle est
toute blanche
sur la neige blanche,

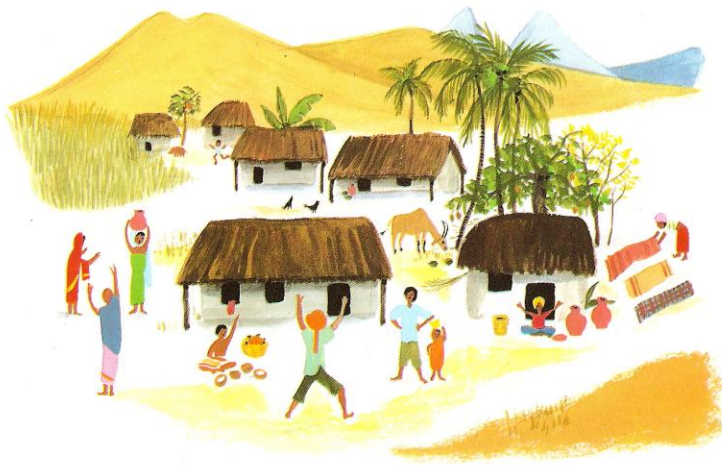
les chasseurs
ne peuvent plus la voir :

Pfft..... plus de Panthère !



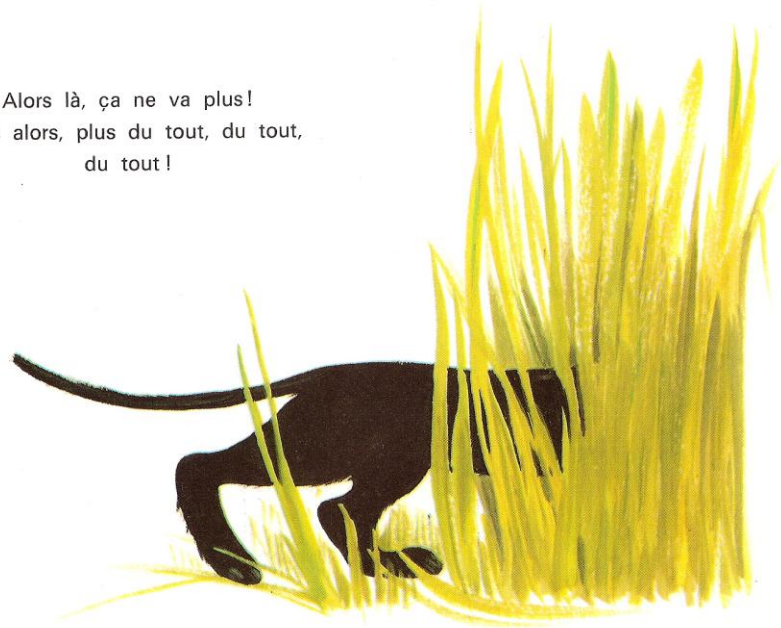
Les pauvres chasseurs
sont bien étonnés ;
tête basse,
et très tristes,

ils rentrent chez eux...



En arrivant, ils apprennent que la Grande Panthère Noire
est déjà revenue et qu'elle a mangé :
un lapin, un petit cochon, une vieille chèvre...

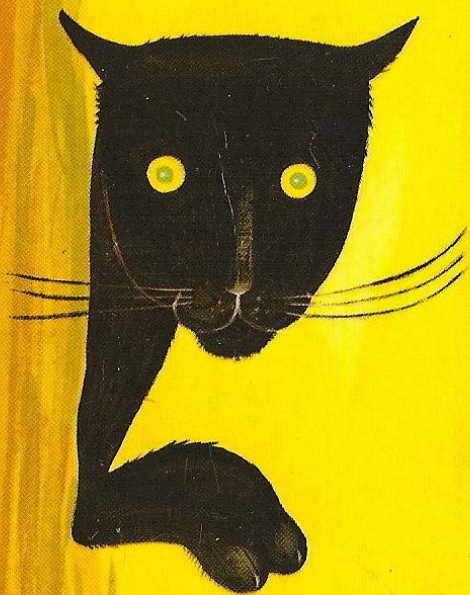
Alors là, ça ne va plus!
Mais alors, plus du tout, du tout,
du tout !



Les villageois ne sont pas contents.
Ils prennent leurs fusils
et ils partent à la recherche



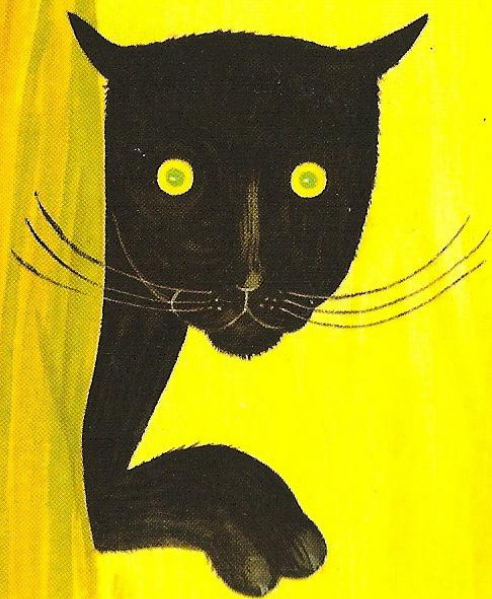
de la Grande Panthère Noire
en entonnant leur chant de guerre
pour se donner du courage.



LA GRANDE PANTHÈRE NOIRE

Premières lectures
FP 0121

**La grande
panthère noire**



Marie Perle

LES ALBUMS DU PÈRE CASTOR . FLAMMARION



***La grande
panthère noire***

TEXTE DE P. FRANÇOIS

IMAGES DE L. BUTEL

LES ALBUMS DU PÈRE CASTOR . FLAMMARION

© Flammarion 1998 Imprimé en France
ISBN 2-06-195121-4 — ISSN 0769-3340

Entrer dans le livre en suivant les traces : une lecture/écriture

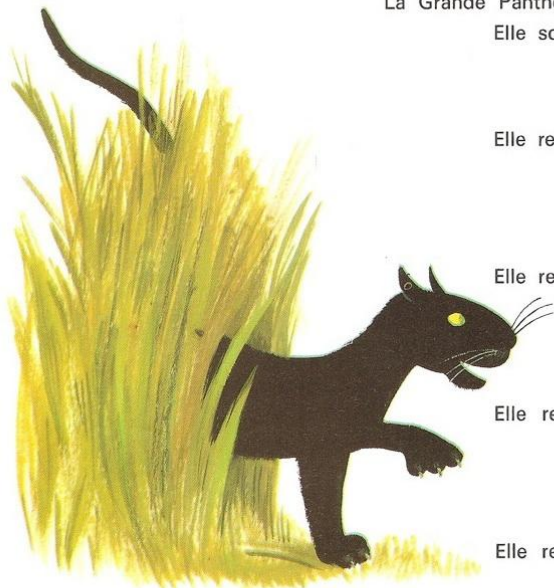
La Grande Panthère Noire a une faim terrible.
Elle sort de la jungle pour chasser.

Elle rencontre un lapin :
elle le mange.

Elle rencontre un petit cochon :
elle le mange.

Elle rencontre une vieille chèvre :
elle la mange.

Elle rencontre une grande vache :
elle la mange.



2



3

La trouée dynamique et la pose statique:
couleur/blanc, fond perdu/cadre



Alors là, ça ne va plus !

4



Les braves villageois ne sont pas contents.
(Ce sont des hindous de l'Inde.)
Ils prennent leurs fusils
et ils partent à la recherche
de la Grande Panthère Noire,
en entonnant leur chant de guerre
pour se donner du courage.

Les jeunes gars du village marchent devant.

5

Reprise et avancée; répétition et événement : statisme/dynamisme; texte/image

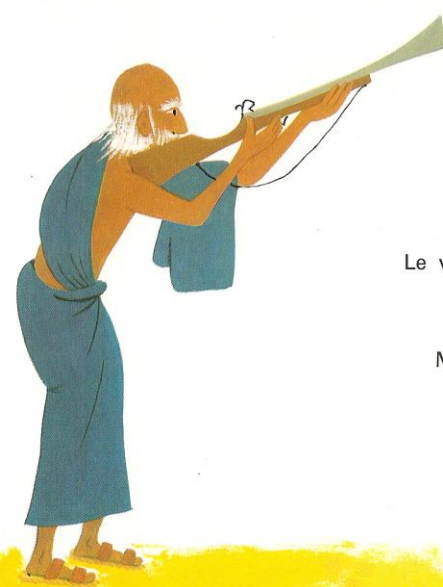
Le vieux chef marche derrière.



Il découvre bientôt la piste de la Panthère
en suivant les traces
de ses grosses pattes noires sur le sable.



6



Le vieux chef a épaulé son fusil...
Pan-Pan !
Il a tiré au hasard.
Manquée la Panthère Noire !

Mais où est-elle donc ?

7

Le déroulement d' une double page ou la lecture/écriture dansée



8



Les jeunes gars du village se retournent au bruit,
et que voient-ils juste derrière le vieux chef ?

La Grande Panthère Noire
qui renifle et qui fait « Miam Miam »
en ouvrant une gueule comme ça.

9

La surprise du tourne-page : en avant/en arrière
comme mouvement tournant de la lecture:écriture

Alors le plus brave des chasseurs
se sauve à toutes jambes
et les autres le suivent... en tirant
des coups de fusil à tort et à travers.

La Grande Panthère Noire,
qui n'aime pas beaucoup le bruit du fusil,
se sauve aussi...



Les braves villageois ne vont pas bien loin,
car ils ont très envie de la belle fourrure noire
de la Grande Panthère Noire.
Ils font un feu et se reposent avant de repartir.

Après les jeux de la ligne, ceux de la ronde...

Et puis la chasse continue.



La Grande Panthère Noire fait le tour
d'un petit bois de figiers banyans
pour surprendre les braves chasseurs,
mais les braves chasseurs courent derrière elle.



Quand les chasseurs sont d'un côté du bois,
la Grande Panthère Noire... est de l'autre côté !
Si bien qu'ils tournent autour du petit bois de figiers banyans
un jour, une nuit, une semaine, des mois...

La ronde du cache-cache

du texte et des images

du lecteur et du livre

de la voix et du silence



Tout de même, au bout d'un an,
la Grande Panthère Noire se dit :
— Il faut en finir,
j'ai maigri de 100 livres
à force de tourner en rond
sans rien manger ! Si ça continue,
les chasseurs auront ma peau
sans tirer un coup de fusil.

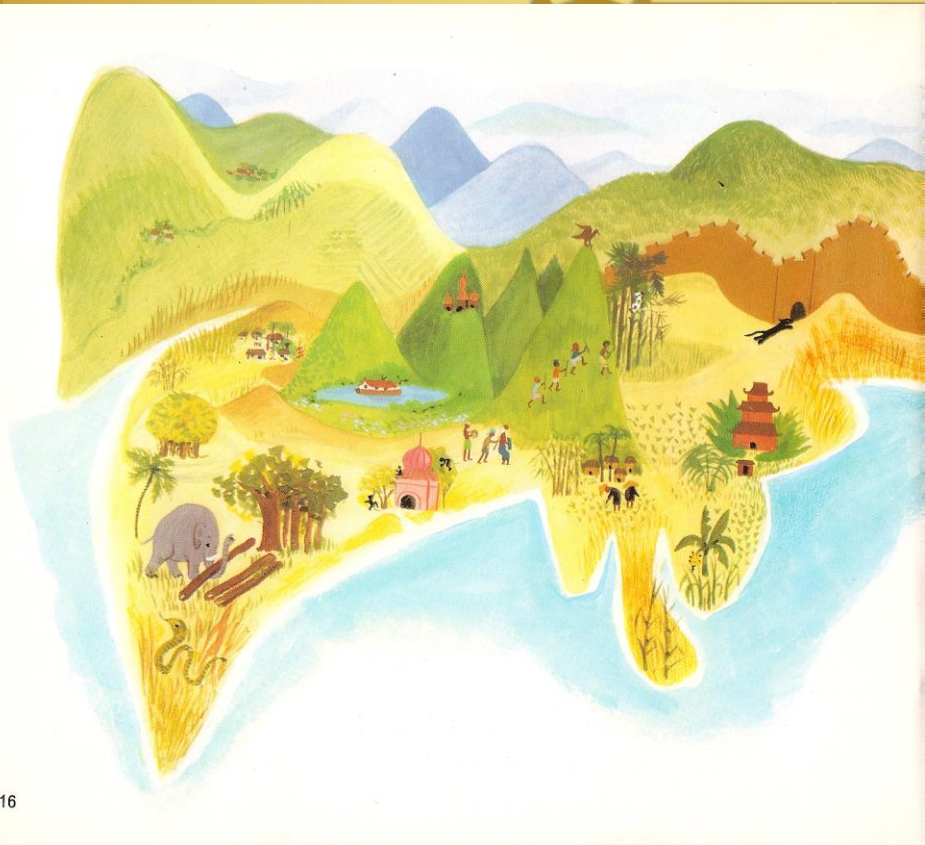


Alors, au trot, la voilà partie tout droit vers le Nord !

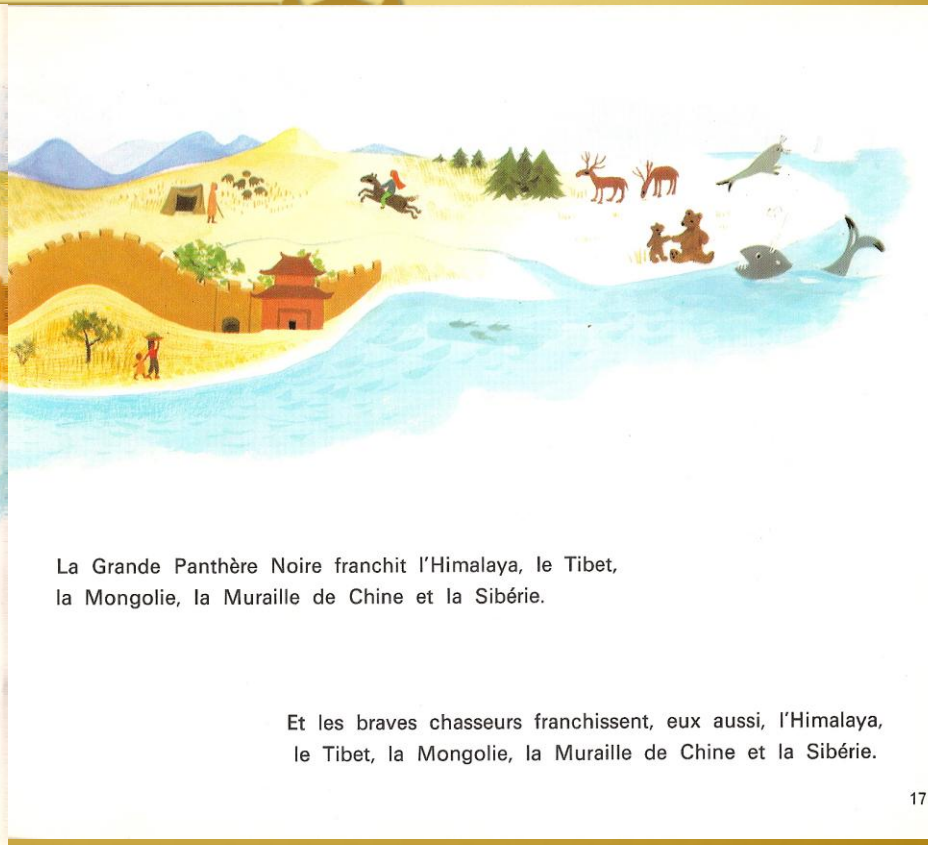


Les braves chasseurs courent toujours derrière elle,
en suivant les traces de ses grosses pattes noires.

Tournez, tournez les pages et lancez l' aventure...



16



La Grande Panthère Noire franchit l'Himalaya, le Tibet,
la Mongolie, la Muraille de Chine et la Sibérie.

Et les braves chasseurs franchissent, eux aussi, l'Himalaya,
le Tibet, la Mongolie, la Muraille de Chine et la Sibérie.

17

...jusqu' à traverser un continent.

Enfin, la Grande Panthère Noire
arrive sur une banquise.



Elle rencontre

un ours blanc

un phoque gris

un hareng

elle les mange.



Les braves chasseurs la suivent toujours.

Mais voici que la neige se met à tomber à gros flocons.

Décor de page/neige: animagier et conte, documentation et fiction réunies.

Statisme et mouvement réunis. Début et fin...

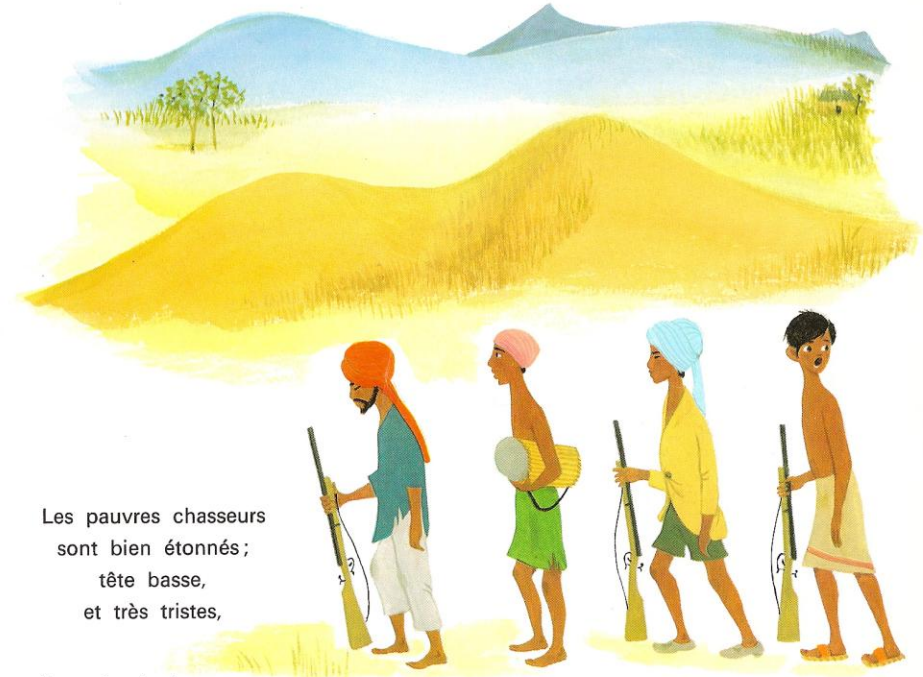
La Grande Panthère Noire devient toute blanche,



et comme elle est
toute blanche
sur la neige blanche,

les chasseurs
ne peuvent plus la voir :

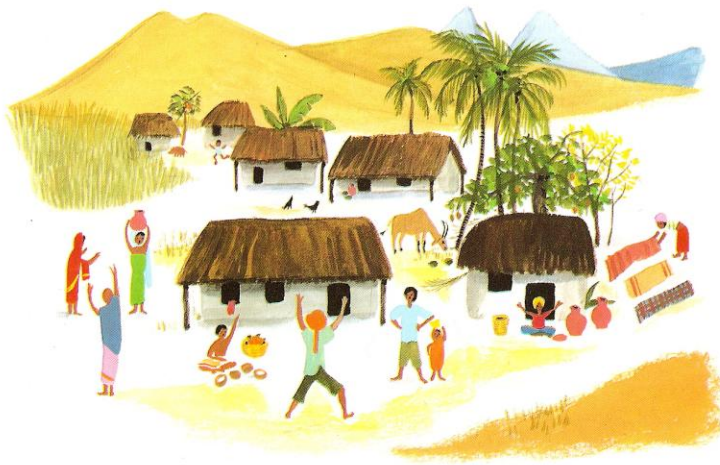
Pfft..... plus de Panthère !



Les pauvres chasseurs
sont bien étonnés ;
tête basse,
et très tristes,

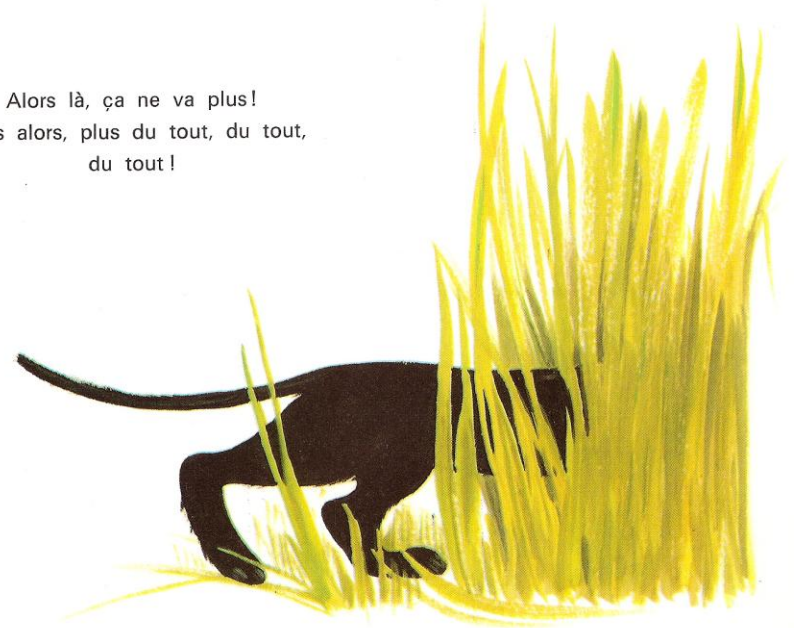
ils rentrent chez eux...

La disparition dans le livre : la lecture/écriture dans sa matérialité; la voix dans sa force. Infinies reprises...



En arrivant, ils apprennent que la Grande Panthère Noire
est déjà revenue et qu'elle a mangé :
un lapin, un petit cochon, une vieille chèvre...

Alors là, ça ne va plus!
Mais alors, plus du tout, du tout,
du tout !

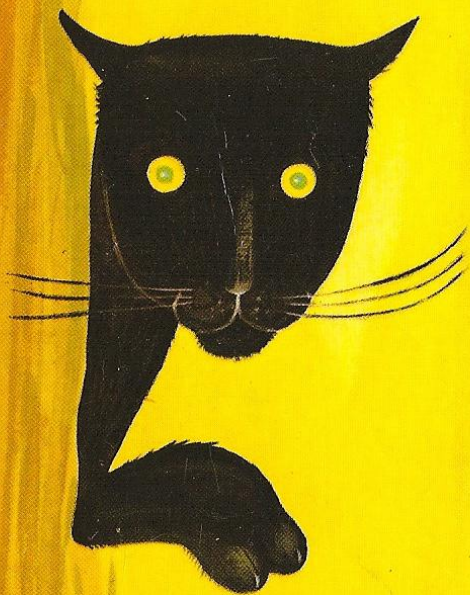


Le cercle et la flèche :
un infini du racontage: reprise en chœur...

Les villageois ne sont pas contents.
Ils prennent leurs fusils
et ils partent à la recherche



de la Grande Panthère Noire
en entonnant leur chant de guerre
pour se donner du courage.



LA GRANDE PANTHÈRE NOIRE

Premières lectures
FP 0121

Encore !



Écouter l'oralité graphique :

=> matérialité du livre (des voix)

=> corporalité du lire (des lecteurs)

Entendre « Encore ! » :

=> recommencement infini de l'expérience

=> du lire ensemble comme vivre l'intime et le commun dans le continu du langage partagé

Les cinq activités de la séquence didactique :

1. Raconter : la lecture magistrale
2. Parcourir : l'échelle lexicale
3. Jouer : les instantanés théâtraux
4. (Se) Documenter : planches et images séquentielles
5. Résonner : donner la parole aux sans-voix

Les poursuivants les plus hardis tâchaient de pister leurs traces. Mais le pays autour d'eux soudain privé du tendre murmure de ses habitants tombait en poussière. Il leur fallait rebrousser chemin. Ils revenaient grossir la troupe des « Égarés », l'œil perdu dans les lointains et le cœur orphelin. (F. Place, *Atlas des géographes d'Orbae, Du Pays des Amazones au îles Indigo*, Casterman/Gallimard, 1996)





Il s'arrêta sur le pont, contempla longuement l'eau qui coulait, rapide et légère. Il ne regrettait plus d'être muet. Il se remit en selle et traversa une dernière fois la rivière sous les grands peupliers.

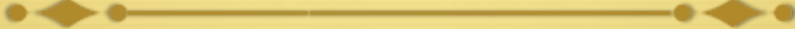
s et des tapis de selle brodés de soie.
s s'avança vers elles. Comme il ne
rien à échanger, les gens se moquè-
et désespérés. Ils le prenaient pour
n sac le luth qui jamais ne le quit-
mença de jouer, sans se préoccu-
chaque note s'élevant dans les airs
qui depuis des années pesait sur

première fois, ils se virent emportés par
chant au pays des cascades et des chevaux
herbages couchés par le vent, là où galop-
cavalières.

Le jour suivant, Euphonos quitta
pont, contempla longuement l'eau qui
ne regrettait plus d'être muet. Il se rem-
dernière fois la rivière sous les grands



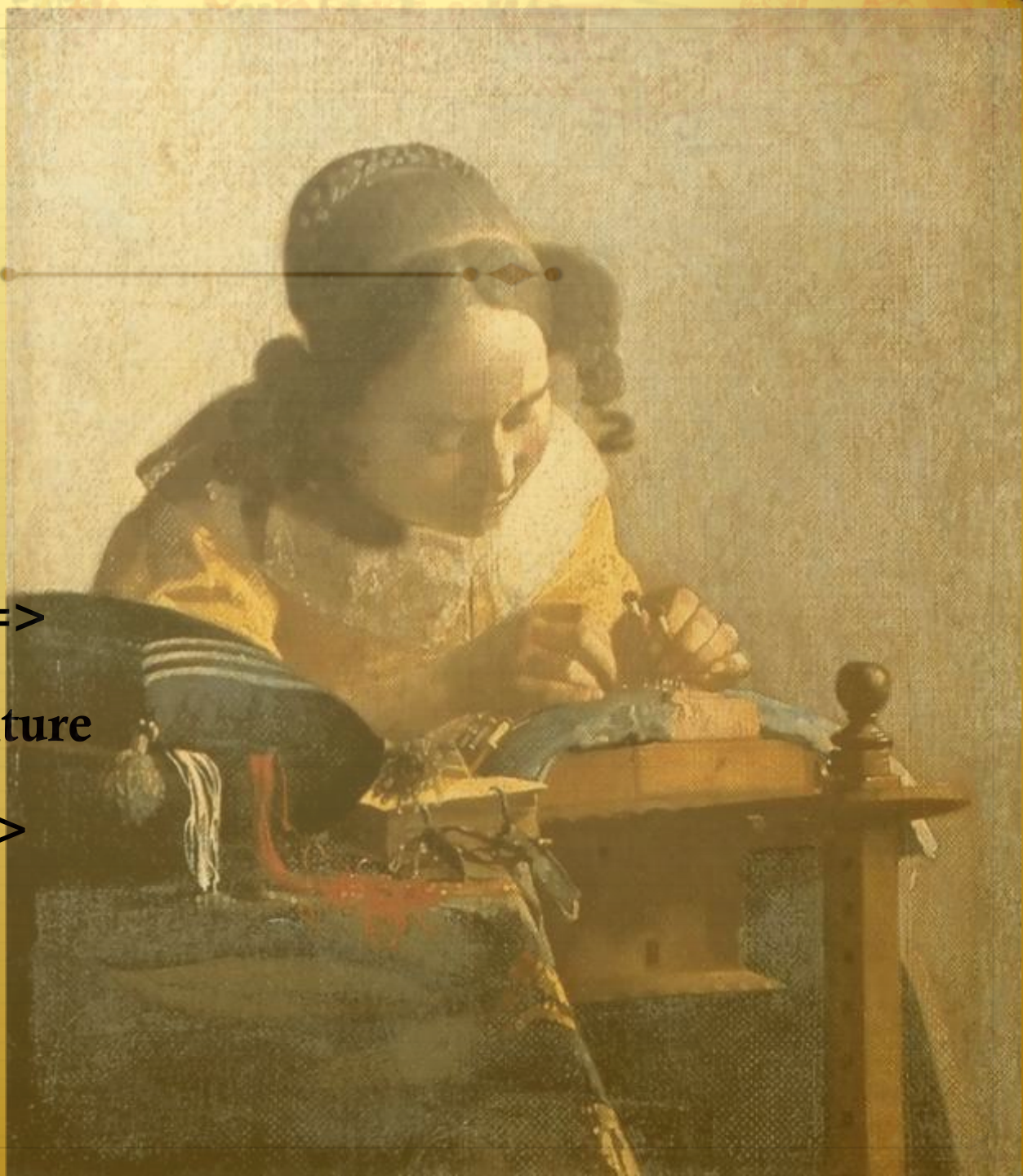
Les trois conceptualisations de la pensée didactique :




1. **Oralité** (de l'écriture) : au plus près des paroles, les dictions
2. **Historicité** (de la lecture) : au plus près des expériences, les essais
3. **Racontage** (de l'apprentissage) : au plus près des parcours, les anthologies

Les deux moyens
traditionnels
à transformer
pour l'activité
d'apprentissage :

1. Le cahier de poésie =>
le cahier de lecture-écriture
2. Le carnet de leçon =>
le carnet des savoirs



A lush garden with a winding path and various plants. The path is made of dirt and is surrounded by green grass and various plants. The background is filled with trees and foliage, creating a dense and vibrant scene. The lighting is soft and natural, suggesting a sunny day with some shade.

Une constellation de sept mots clés
pour penser/enseigner
les œuvres de langage avec tous :
la pluralité

l'écoute

l'expérience **la relation**

l'essai

l'attention

la considération

<http://littecol.hypotheses.org>
serge.martin @univ-paris3.fr

Serge Martin

**Poétique de la voix
en littérature de jeunesse**

Le racontage de la maternelle à l'université



ENFANCE & LANGAGES

L'Harmattan

deux livres
pour continuer

Merci !



Marie-Claire Martin et Serge Martin

**Quelle littérature
pour la jeunesse?**

KLINGENBEEK